

行政院及所屬各機關出國報告
出國報告（出國類別：考察）

推動客語教學績優人員赴英國進行
威爾斯語復振學習交流

服務機關：客家委員會

姓名職稱：孫副處長國淞

劉專員冠廷

派赴國家：英國

出國期間：112年10月16日至24日

報告日期：113年1月12日

摘 要

由於英國威爾斯地區語言復振，為國外少數族群語言復振的重要案例，為借鏡英國復振及推廣威爾斯語的經驗，客家委員會(以下簡稱本會)偕「推動客語教學績優獎勵實施計畫」推動客語教學成效優良之校(園)長、老師及相關人員，組團赴英國威爾斯地區之 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School、Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig、Ysgol Penglais School 及 Prifysgol Aberystwyth University 等學校進行參訪交流活動，俾便作為後續推動客語教學、推廣之參考。

另為強化參訪交流正面效益，邀請參與本會相關客語教學計畫之國立臺灣師範大學張素貞教授及國立高雄師範大學鍾鎮城教授隨同出訪，與參訪學校就威爾斯語推動經驗進行對話討論，以即時與同往的校(園)長、老師等團員交流並指導，俾利團員精進客語教學及推動。

此外，本次出訪行程亦包括赴威爾斯之亞伯里斯威爾藝術中心及街區設施、卡地夫國家博物館與大英博物館等處進行參訪，瞭解英國(威爾斯地區)館舍推動威爾斯雙語之現況及在地語言景觀等，並對客語教學、推廣等事項提出心得與建議；另順道參訪英國大型館舍、場所等文化景觀，豐富參訪團員多元體驗，完成客語教學績優師長學習、交流與獎勵之行程。

【目次】

壹、 目的	6
貳、 出國人員及行程安排	7
參、 活動紀要	
一、 參訪 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School	9
二、 參訪 Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig	17
三、 參訪 Ysgol Penglais School	19
四、 參訪 Prifysgol Aberystwyth University	21
五、 參訪文化館舍	
(一) 參訪亞伯里斯威爾藝術中心(Aberystwyth Arts Centre)	27
(二) 參訪卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)	29
(三) 參訪英格蘭地區館舍	33
肆、 團員交流暨心得分享	38
伍、 心得與建議	44
陸、 附錄及參考資料	47

壹、目的

依據聯合國統計，全球7,000餘種語言以平均每個月2種語言消失的速度滅絕，另依本會邀請學者專家按聯合國教育、科學及文化組織(UNESCO)語言活力指標評估結果，客語介於第3級明確危險至第2級嚴重危險之間，且近年國內本土語言相關調查結果顯示，相較於華語及閩南語，客語瀕危程度更形嚴峻；而英國威爾斯地區係全球推動語言復振中之重要參考案例，為借鏡英國威爾斯地區學校推動語言復振經驗，本會偕「推動客語教學績優獎勵實施計畫」推動客語教學成效優良之校(園)長、教師及相關人員，組團赴英國威爾斯地區之 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School、Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig、Ysgol Penglais School 及 Prifysgol Aberystwyth University 等學校進行參訪交流活動，俾便作為後續推動客語教學、推廣之參考。

另，英國威爾斯政府透過1988年通過教育重塑法案、1993年通過威爾斯語言法案，並成立威爾斯語言委員會，制定具體威爾斯語言政策，讓威爾斯語成為官方語言，並逐步落實於學校教學及日常生活；此外，威爾斯地區具在地特色之威爾斯博物館群，以及英國境內相關文化館舍，其展示、教育推廣及社區交流等發展與規劃，均可作為本會推動客家語言文化相關政策之參考。

貳、 出國人員及行程安排

本次出國由本會語言發展處孫副處長國淞、劉專員冠廷偕獲得「推動客語教學績優獎勵實施計畫」之客語教學績優人員38位、地方政府客語教學計畫承辦人員2位、及邀請國立臺灣師範大學張素貞教授及國立高雄師範大學鍾鎮城教授隨同出訪(詳如附錄1)，於112年10月16日(星期一)至10月24日(星期二)(共9日)，赴英國威爾斯等地參訪威爾斯語教育體系、學習環境及威爾斯語推廣等。

本次出國行程於112年10月16日(星期一)啟程，同日抵達英國倫敦希斯洛機場，翌日午間途經巴斯(Bath)用餐、休息並參觀文化景觀，18日(星期三)赴 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School、Ysgol Penglais School、Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 進行參訪交流，19日(星期四)赴 Prifysgol Aberystwyth University 進行參訪交流，20日(星期五)至亞伯里斯威爾藝術中心(Aberystwyth Arts Centre)、卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)進行文化館舍參訪，21日(星期六)順道至拉科克小鎮(Lacock)，22日(星期日)及23日(星期一)至大英博物館(British Museum)、溫莎古堡(Windsor Castle)等處進行文化參訪體驗，並於23日(星期一)前往倫敦希斯洛機場搭機返回臺灣，24日(星期二)抵達臺灣，為期9天行程，摘要如下：

時間	停留地點	主要行程
第1日 10月16日(一)	臺灣(桃園)→英國(倫敦)	搭機抵達英國倫敦希斯洛機場
第2日 10月17日(二)	英國(巴斯) → 英國(亞伯里斯威爾)	巴斯(Bath)地區當地文化及生活體驗
第3日 10月18日(三)	英國(亞伯里斯威爾)	學校參訪及觀摩分享交流會 1. Plascrug Community School 2. Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 3. Ysgol Penglais School
第4日 10月19日(四)	英國(亞伯里斯威爾)	學校參訪：Aberystwyth University
第5日 10月20日(五)	英國(亞伯里斯威爾) → 英國(卡地夫)	1. 亞伯里斯威爾藝術中心 (Aberystwyth Arts Centre) 2. 卡地夫國家博物館 (National Museum Cardiff)
第6日 10月21日(六)	英國(拉科克) → 英國(倫敦)	拉科克小鎮(Lacock)
第7日 10月22日(日)	英國(倫敦)	大英博物館(British Museum)
第8日 10月23日(一)	英國(倫敦) → 臺灣(桃園)	1. 溫莎古堡(Windsor Castle) 2. 至英國倫敦希斯洛機場搭機返國
第9日 10月24日(二)	抵達臺灣(桃園)	

參、活動紀要

一、參訪 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School

學校所處社區是一個國際化的社區，包括基礎階段(幼兒園及幼兒小學銜接課程)及初等教育(key stage1及key stage2)，招收年齡介於3歲至11歲的學齡學童；(臺灣學制與英國學制對照表如附錄2)，目前約有450名學生，約四分之一學生來自海外國家，共有38個國家的代表，使用36種不同的語言；學校自2022年9月起屬於過度類別學校(以威爾斯語為教學語言並大量使用英語)，學校同時使用威爾斯語及英語作為作為教學語言，但更為重視威爾斯語，並於超過半數甚或 70% 以上之課程以威爾斯語為主要教學語言；並預計於2024年9月起轉換為以威爾斯語為主的學校，目前尚在轉換期，轉換為以威爾斯語為主的學校後，預計以三年級為分水嶺，三年級以下班級使用威爾斯語進行教學，而三年級以上班級則透過威爾斯語為主、英語為輔進行教學。

參訪當日校長 Mr. Lewis 率學校相關同仁除以傳統威爾斯歌曲歡迎本會一行人之到訪交流外，並在校門口懸掛以花布製作客語、華語雙語及威爾斯語、英語雙語的歡迎布條外，盡顯誠意。校長 Mr. Lewis 引述已故前南非總統納爾遜·曼德拉之名言：「如果你用對方知道的語言和他溝通，他的意識可以理解；

如果你用對方的語言和他溝通，他將心領神會。」(“If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.”)，為後續觀課及交流拉開序幕。

參訪當日除校長 Mr. Lewis 率校內同仁參加外，錫爾迪金郡議會教育局科長(Ceredigion County Council, Deputy Chief Education Officer and Corporate Lead Officer: Schools) Mr. Clive Williams、錫爾迪金區郡議會行政處長(Ceredigion County Council, Corporate Director)Mr. Barry Rees，亦共同出席，並於後續共同進行議課交流，並進行經驗分享。

本會請客語教學績優人員依據參訪學校提供之觀課教室，分組至不同班級進行觀課，因各授課教師使用語言非可完全掌握，故請前開參訪人員就課堂威爾斯語使用狀況(包括教師授課、學生學習及同儕互動)、教材教法、班級經營(包括師生互動、同儕互動、鼓勵機制與學習氣氛)及物理環境(座椅安排、教室布置)等，進行記錄後並在議課階段時再進行交流與提問，重點觀課情形摘要如下：

(一) 課堂威爾斯語使用情形

1. 觀察幼兒園授課教師使用至少80%以上的威爾斯語為教學語言。

2. 觀察國小階段(key stage 1)授課教師積極以使用威爾斯語為主要教學語言，並在課堂上鼓勵學生使用威爾斯語；另亦有班級同時交替使用威爾斯語及英語，並鼓勵學生及同儕間自然轉換使用。
3. 觀察國小階段(key stage 2)授課教師透過威爾斯語及英語之雙語教學，並積極引導學生以威爾斯語進行回答提問；教師並善用教師助理員協助引導學生同儕及小組互動時，以威爾斯語進行。

(二) 教材教法

1. 觀察部分授課教師，除透過課堂板書及學習單進行教學外，並會透過使用數位載具(例如：平板)協助課程活動進行。
2. 多數客語教學績優人員觀察到課堂使用的學習教材係以母語(威爾斯語)呈現，並善用自編圖文教材進行教學，保持學習彈性。

(三) 班級經營

1. 在師生互動部分，多數教學績優人員入班觀課之班級互動良好，且與教師助理員共同協助課程進行及輔助學生學習。
2. 在同儕互動部分，依據學生不同語言程度進行差異化分組，並透過個別化教育計畫(IEP)提供不同類型學習任務，讓同儕間得以自然互動討論。

3. 在鼓勵機制部分，觀察到課堂不同授課教師會運用肢體手勢、口頭語言等方式鼓勵學生融入學習情形，完成學習任務。
4. 在學習氣氛部分，觀察到教師、教師助理員等教學相關工作人員，善用適切教材教法及有效班級經營策略，鼓勵學生積極投入學習情境，營造正向友善的學習氣氛。

(四) 物理環境

1. 在座椅安排部分，觀察到部分教室課堂係以分組方式進行，透過適切的座椅間距，確保師生及同儕間得以進行有效教學及互動。
2. 在教室布置部分，觀察到在教室學習環境中，張貼或擺放威爾斯語雙語的字卡、海報，並佈置適合學生學習的學習牆或學習角落，藉以營造威爾斯語雙語沉浸的學習環境。

校長 Mr. Lewis、錫爾迪金郡議會教育局科長(Ceredigion County Council, Deputy Chief Education Officer and Corporate Lead Officer : Schools) Mr. Clive Williams、錫爾迪金區郡議會行政處長(Ceredigion County Council, Corporate Director)Mr. Barry Rees，在議課交流環節時共同提及，英國威爾斯政府在2017年7月推出「威爾斯2050計畫」(Cymraeg 2050

A million Welsh speakers), 目標是在2050年達到威爾斯語100萬使用人口，故在學校教育階段也會同時配合政府政策逐步執行；而為了落實「威爾斯2050計畫」(Cymraeg 2050 A million Welsh speakers)，威爾斯政府提出「威爾斯教育法案」(Welsh Language Education Bill)中更明確的提到威爾斯2050計畫的目標是「希望每個學生都通過法定教育體系成為自信的威爾斯語使用者」及「威爾斯語流利之定義為與 CEFR B2 級（歐洲共同語言參考架構）同義的級別」；但是為了達到這個遠大的目標，在學校教育場域，必須在語言基礎建設、師資培育、學生學習、課程教材、學習環境營造、親師生意願與態度及社區意識等方面齊備之前提下，才有達成的可能。



客委會偕客語教學績優人員及學者參訪 Ysgol Gymunedol Plascrug Community school (該校懸掛我國國旗)



Ysgol Gymunedol Plascrug Community school
以客家花布元素製作以花布製作客語、華語雙語及威爾斯語、英語雙語的歡迎布條



Ysgol Gymunedol Plascrug Community school 教室雙語情境布置情形



本會同仁、客語教學績優人員、專家學者與 Ysgol Gymunedol Plascrug Community school 校長、錫爾迪金郡議會教育局科長(Ceredigion County Council, Deputy Chief Education Officer and Corporate Lead Officer: Schools) Mr. Clive Williams、錫爾迪金區郡議會行政處長(Ceredigion County Council, Corporate Director)Mr. Barry Rees 共同合影。



本會客語教學績優人員及隨團專家學者進行觀課後之小組討論

二、參訪 Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig(中學1)

為確保觀課及議課品質，本會經與參訪學校於出訪前進行討論後，將客語教學績優人員及隨行專家學者分為二組，分別前往 Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 及 Ysgol Penglais School 進行觀課及議課交流；其中 Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 由本會語言發展處孫副處長國淞及國立高雄師範大學鍾鎮城教授陪同參訪。

參訪當日除學校校長 Mr.Rhodri Thomas 帶領學校同仁共同參加外，同時錫爾迪金郡議會中學支援顧問專員 Dr. Gareth Lanagan (Ceredigion County Council, School Support Advisor (Secondary))亦陪同出席，校長 Mr.Rhodri Thomas 表示，這所學校成立於1973年，是威爾斯之錫爾迪金(Ceredigion)區第一所威爾斯語中學，招生學生年齡介於11歲至19歲間，目前約有621名學生，且多數的學生在家裡使用威爾斯語進行流利的溝通，而在學校至少百分之八十的科目會使用威爾斯語授課(英語和威爾斯語2個科目除外)，部分科目會同時以威爾斯語及英語進行雙語授課；基本上是個以威爾斯語為主要教學語言的中學，屬於高濃度威爾斯語沉浸式教學的環境。

另校方簡報表示，英國中等教育階段學校係涵蓋自11歲起至16歲止，共五年的教育階段，中學畢業後可以參加 GSCE(中等教育普通證書)會考，取得該項證書有助於學生未來申請至大學就讀或就業；且中學階段是採取分科教育，學校規劃有相關課程協助學生進行學科素養奠基，且學校極為重視教師、學生學習環境及隱私(攝錄影畫面不得出現教師課堂教學及學生學習畫面)；接著即由該校身著校服的學生分別帶領各組參訪團員入班觀課，以歷史課程觀課為例，教師教學與學生學習、應答均以威爾斯語言及教材進行，且將該教室主要係以威爾斯元素營造教學環境。



本會語言發展處孫副處長國淞及國立高雄師範大學鍾鎮城教授與 Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 校長羅德里·托馬斯 (Rhodri Thomas)及相關人員合影

三、參訪 Ygsol Penglais School(中學2)

另至 Ygsol Penglais School 進行觀課及議課交流部分，係本會語言發展處劉專員冠廷及國立臺灣師範大學張素貞教授陪同客語教學績優人員參訪觀課。

參訪當日除學校校長 Ms. Mair Hughes 帶領學校同仁共同參加外，後來到達之錫爾迪金郡議會中學支援顧問專員 Dr. Gareth Lanagan (Ceredigion County Council, School Support Advisor (Secondary))亦陪同出席，校長表示，這所學校成立於1973年，是一所威爾斯語社區型綜合學校，招生學生年齡介於11歲至19歲間，目前約有1,116名學生，威爾斯語在家使用比例約為14%，而在學校中，約有五分之一的學生可流利使用威爾斯語；學校的主要教學語言是英語，但同時會以威爾斯語作為第二外語進行授課。

學校安排本會客語教學績優人員及國立臺灣師範大學張素貞教授入班觀課，因須配合學校課程作息時間，觀課時間約為二十分鐘；學校極為重視教師、學生學習環境及隱私(攝錄影畫面不得出現教師課堂教學及學生學習畫面)，而觀課後多數客語教學績優人員表示，這所學校使用威爾斯語為教學語言的比例較低，係屬採用威爾斯語及英語雙語教學語言的學習環境；而在教師班級經營和學習環境

營造上應足能使學生獲取相關基礎學科知識。

另校長 Ms. Mair Hughes 表示，英國中等教育階段學校學生在他們畢業之後可以參加 GSCE(中等教育普通證書)會考，取得該項證書有助於學生未來申請至大學就讀或就業；學校除透過基礎學科教學外，亦會透過多元方式及學生語言使用習慣提供學生生涯輔導。



Ygsol Penglais School 校長 Ms. Mair Hughes 及相關人員向本會客語教學績優人員及隨行專家學者(國立臺灣師範大學張素貞教授)介紹學校背景



Ygsol Penglais School 校長 Ms. Mair Hughes 及相關人員與本會客語教學績優人員、專家學者(國立臺灣師範大學張素貞教授)合影

四、參訪 Prifysgol Aberystwyth University

亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University)為英國威爾斯(Wales)地區亞伯里斯特威斯的公立研究型大學，首創於1872年取名為威爾斯大學學院、1894年該大學成為威爾斯大學的創始成員之一，設立有3個學院、17個學系；目前約有8,000名學生；學校中威爾斯和凱爾特語研究系創立於1875年是世界上同類系科係中歷史最悠久的，自創立之初，不斷孕育啟發許多學生，該系擁有 T. Gwynn Jones、T. H. Parry Williams、Gwenalt、Marged Haycock 和 Mihangel Morgan 等學術和文學講師，該系在語言和文學、創意寫作、專業威爾斯語、翻譯和凱爾特語系研究等方面的創新課程處於該方面領先地位。

亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University)威爾斯語及國際單位主任(Director of Welsh Language and External Engagement)Dr Rhodri Liwyd Morgan 首先從威爾斯的發展歷史、威爾斯語復振獲得民眾高度支持之原因，包含如何進行社會說服、公民社會具體推動作法以及民間力量參與方式，向本次參訪人員說明，摘述如下：

(一) 英國的組成包括英格蘭(England)、威爾斯(Wales)、北愛爾蘭(Northern

Ireland)及蘇格蘭(Scotland)等四大區域(country)。而在歷史進程中，英國的發展與成形，係以英格蘭(England)為中心，而威爾斯(Wales)則是在1536年由英格蘭(England)以合併法案(Act of Union 1536)合併。

(二) 當時英語曾一度被認為是唯一適合的教學語言，故在威爾斯地區(Wales)曾出現所謂 Welsh Not (意即：「禁說威爾斯語」，又稱 Welsh Note、NOT 或 Welsh stick) 的情形，在威爾斯的某些學校為了使學童不說威爾斯語而執行處罰，如被發現在學校說威爾斯語的學童，脖子上會被掛上一塊寫有"WN (Welsh Not)"的木板，直到他找到另一個在學校使用威爾斯語的學童，才把木板交給下一個學童；因此項規定過於殘忍，故威爾斯教育狀況調查委員會在1847年調查報告中曾經對上述情形感到憤怒並不支持這種行為，此後，威爾斯地區的學校以威爾斯語授課漸成常態。

(三) 接下來，在1982年成立威爾斯語電視台 S4C 的成立、1993年《威爾斯語言法案》進一步實質賦予威爾斯語在威爾斯地區擁有與英語平等的地位，使各行政部門須提供威爾斯語及英語雙語服務，交通標示亦同；直至2011年的威爾斯語措施(Welsh language measure)賦予威爾斯語官方語言的地位，同時訂定威爾斯語言標準，亦即至該年威爾斯語始具官方地位。

本會語言發展處孫副處長國淞也簡介本會推動客家語言復振之概況，包括營造正向客語使用環境、提升客語使用率、從基礎語言、學校教育及社會推廣；在學校教育部分以實施客語為教學語言為主軸，引導同儕以客語進行對話，並透過辦理各項客語教學計畫，強化師生對於客語的認同及使用意願與能力、並與教育行政單位合作落實客語師資法制化，提供客語師資相關激勵措施；另，在社會推廣部分則與威爾斯推動方向相同，透過法規建置落實推動客語為通行語，讓客語於公部門進行普及，同時鼓勵國人在家庭、公共領域和媒體環境等講客，讓社區成為客家語言復振的重要基地；此外，為了永續保存客家語言文化資產，透過建置臺灣客語語料庫、客語語音資料庫等，持續進行語料保存及語音開發，作為未來客語教學推廣及發展客語語音數位應用基礎。

此外，國立高雄師範大學鍾鎮城教授並透過簡報說明向在座說明，全球客家語言的地域關聯性、客家語言在臺灣家庭使用情形、客家語言的瀕危程度、臺灣客家語言的發展歷史與進程及以臺灣推動客語復振的初衷與力道，簡報內容如附錄3。

亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University) 教育及威爾斯語 (Education and the Welsh Language) 執行長 Dr. Elin Royles、該大學

學習教育系及負責師資培訓部門行政人員，均同時提及威爾斯政府在2017年7月所推動「威爾斯2050計畫」(Cymraeg 2050 A million Welsh speakers)，在大學端除了持續在威爾斯語言、文學及翻譯等領域做好教學及研究工作外，若要在2050年達到威爾斯語100萬使用人口，因為不論學校教育場域的威爾斯語師資及民間的威爾斯語推廣人員均尚待足額培育，值得未來持續努力。

此外，學校同時也邀請該校學生會代表分享學校在住宿環境、社團活動、冬夏令營都會透過適當的方式充分將威爾斯語進行融入，而學校也會透過職涯探索等方式，協助學生進入威爾斯語相關領域的職涯。



亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University)威爾斯語及國際單位主任(Director of Welsh Language and External Engagement)Dr Rhodri Liwyd Morgan 致詞說明



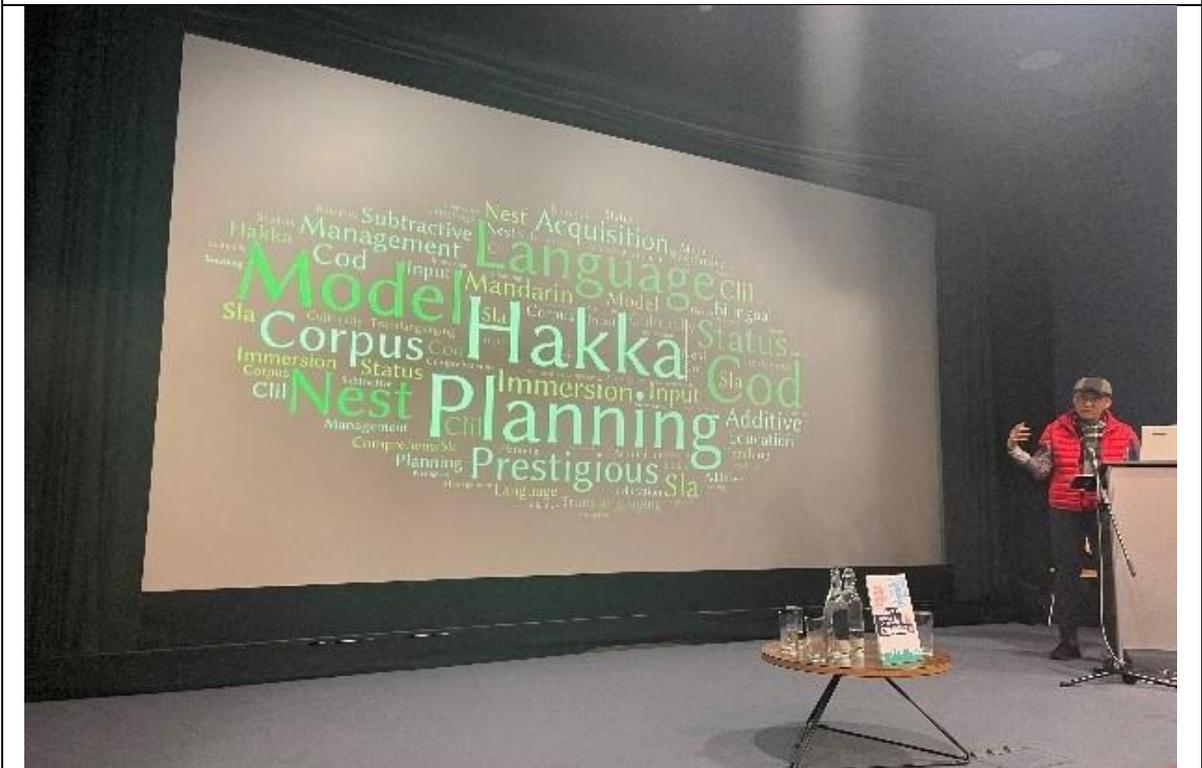
亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University) 教育及威爾斯語 (Education and the Welsh Language) 執行長 Dr. Elin 致詞說明



亞伯里斯特威斯大學(Prifysgol Aberystwyth University)學生會代表分享學校威爾斯語融入情形



本會語言發展處孫副處長國淞說明本會推動客家語言復振相關作為



國立高雄師範大學鍾鎮城教授簡報說明臺灣客語復振歷史脈絡及現況

五、參訪文化館舍

(一) 參訪亞伯里斯威爾藝術中心(Aberystwyth Arts Centre)

Aberystwyth Arts Centre 是威爾斯的一個藝術中心，位於前亞伯里斯特威斯大學校區內(Prifysgol Aberystwyth University)，這個藝術中心包括劇院、音樂廳、工作室、電影院、畫廊空間、咖啡館和商店，為大學、所在地區及周邊城鎮提供藝文相關服務。

這個藝術中心是採取全年開放，提供完整的戲劇、舞蹈、音樂、展覽、電影、文學和喜劇節目以及各種表演和視覺藝術課程。夏季的節目包括節日和大型夏季戲劇製作，以吸引威爾斯中部的核心觀眾以及龐大的遊客和旅遊市場。根據該藝術中心最新發布的年度報告，在新冠肺炎疫情爆發前，每年接待超過65萬名遊客，並容納辦理超過700場活動，其中尚包括10萬人次的社區藝術和教育計畫，被認為是威爾斯成功的藝術中心之一。

考量整體行(路)程、環境合宜性等因素，經與該藝術中心接洽並獲同意於二樓用餐進行用餐，並進行心得交流分享；本行程以該中心場地提供之不同類型桌椅，讓參訪團員以分組方式，就學校及藝術中心參訪情形進行交流討論、心得分享。

該中心於1樓設置之文化藝術商店，除展售一般文創產品外，並販售威爾斯語學習小物，例如：威爾斯語口袋小冊，方便有意學習威爾斯語者進行使用。我國於教育場域或社會推廣時，亦得因地制宜參考採用。



Aberystwyth Arts Centre 電梯、大廳及戲院入口處雙語標示



Aberystwyth Arts Centre 演出節目宣傳單



Aberystwyth Arts Centre 商店販售之威爾斯語學習口袋書

(二) 參訪卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)

卡地夫國家博物館（威爾斯語：Amgueddfa Gendlaethol Caerdydd）是位於威爾斯卡地夫地區。該博物館是威爾斯博物館群(Amgefa Cymru)的最大館舍，由於威爾斯政府的資助，民眾均能免費入場。

威爾斯國家博物館群於 1905 年成立，卡地夫收購威爾斯國家博物館的競標物品後，捐贈予卡地夫博物館收藏（時稱「威爾斯自然歷史博物館」）。1893年以前卡地夫博物館仍與卡地夫圖書館的大樓共用，直至1912年博物館舍新建工程竣工，其後因第一次世界大戰因素，迄至1922 年始對公眾開放。

卡地夫博物館是威爾斯地區民族藝術、自然史、考古學和地質學的集合。可以在場館內觀賞威爾斯和世界各地的繪畫、素描、雕塑、銀器及陶瓷相關展示物品。該館是除巴黎以外，世界上最大的印象派和後印象派繪畫作品收藏館，收藏包括雷諾瓦、羅丹及莫內的相關畫作；博物館內還有大量的自然史、科學和考古學의 展示品。

館內相關展示物品標示多以雙語方式呈現，將威爾斯語及英語於相關介紹及說明處並列，在威爾斯地區營造並提供友善的雙語環境。



卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)外觀(布條即雙語標示)



卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)標本雙語介紹



Croeso!

Mae'n braf eich gweld chi.

Gobeithio y byddwch chi'n mwynhau eich ymweliad heddiw er bod y profiad ychydig yn wahanol.

Elusen ydyn ni, ac mae pob ceiniog rydyn ni'n ei godi yn cefnogi ein gwaith gyda chymunedau ledled Cymru. Rhowch os gallwch chi.

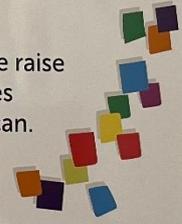
amgueddfa.cymru
museum.wales

Welcome!

It's good to see you.

We hope you enjoy your visit today even though your experience may be different for a while.

We are a charity and every penny we raise supports our work with communities across Wales. Please donate if you can.



all national
museum
wales
ystrdyddi pobl
neidid bywydau
Inspiring people
changing lives
Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Ydych chi'n adnabod adar yr ardd?

Faint o'r adar yn y casyn yma allwch chi eu gweld yn eich gardd, allwch chi eu henwi nhw?

Mae gerddi maestrefol yn hafan bwysig i adar a bywyd gwyllt arall erbyn hyn. Dyma rai pethau syml allwch chi eu gwneud i ddenu mwy o adar i'r ardd.

Darparu bwyd a dŵr.

Mae pawb yn gwybod bod cnau mwnci yn boblogaidd ond mae'r Nico yn hoffi hadau nyger, ac mae pob aderyn bron yn bwyta calon blodyn yr haul. Mae peli braster hefyd yn ffynhonnell egni dda, yn enwedig yn y gaeaf.

Gwnewch yn siŵr bod unrhyw fannau bwydo yn hongian yn agos at gysgod os gallwch chi – dyw adar ddim yn hoffi llefydd rhy agored.

Crëwch lyn, os oes lle ganddo chi, neu gallwch chi godi baddon adar.

Plannu ar gyfer bywyd gwyllt.

Gall plannu'r blodau a'r gwrychoedd cywir yn eich gardd ddenu mwy o fywyd gwyllt a bod yn gysgod i adar. Mae gwefannau da, fel gwefan yr RSPB, a nifer o lyfrau sy'n rhoi cyngor ar ba blanhigion i ddewis.

Do you know your garden birds?

How many of the birds in this case do you see in your garden, how many can you name?

Suburban gardens are now important sanctuaries for birds and other wildlife. Here are some simple things you can do to attract more birds to your garden.

Put out food and water.

Everyone knows peanuts are popular but Goldfinch love nyger seeds, while just about anything will eat sunflower hearts. Fatballs are another good source of energy, especially in winter.

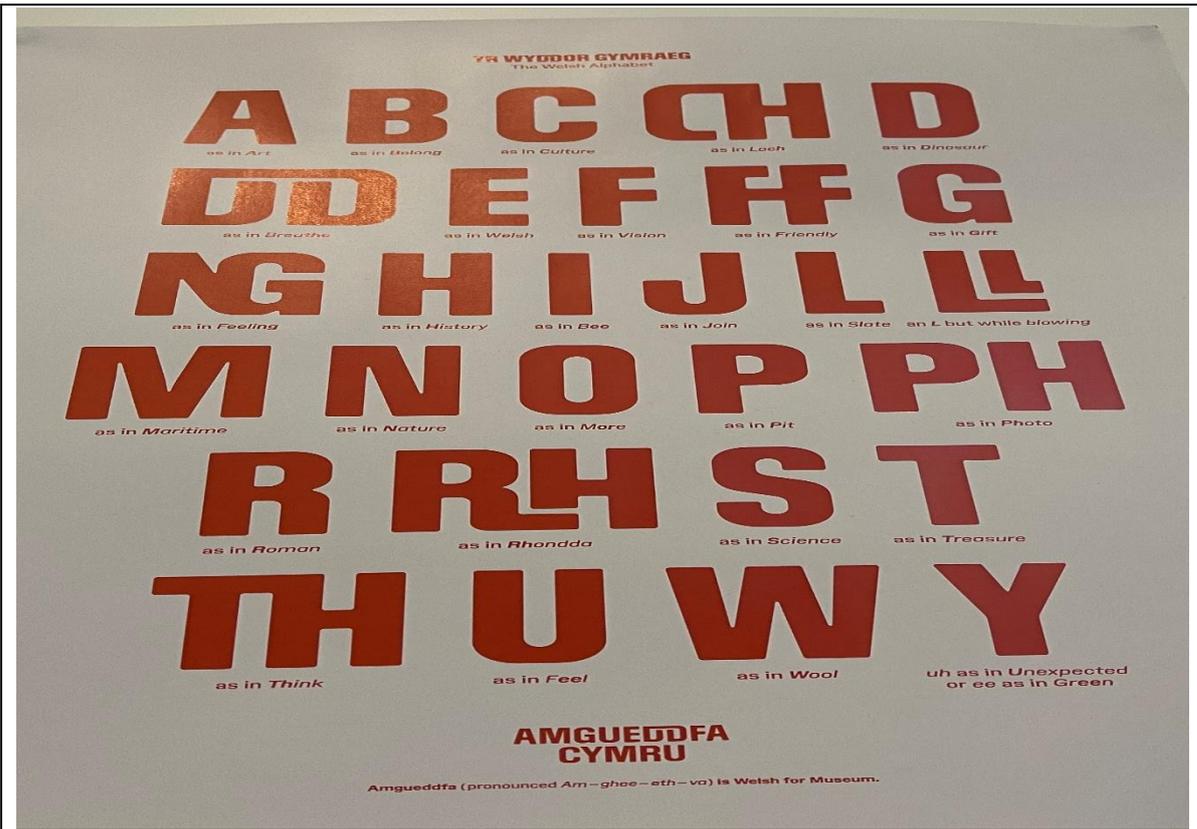
Make sure any hanging feeders are near to cover if you can – birds don't like being in the open.

Create a pond, if you have space. If not put out a bird bath.

Plant for wildlife.

Planting the right flowers and shrubs in your garden can help attract more wildlife and provide cover for birds. There are good websites, such as the RSPB's, and books available which give advice on the plants to choose.

卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)內雙語標示



卡地夫國家博物館(National Museum Cardiff)內販售威爾斯語學習小物

(三) 參訪英格蘭地區文化館舍

1. 英國大英博物館(British Museum)

大英博物館位於英國英格蘭倫敦市區，又名『不列顛博物館』，成立於西元1753年是一座綜合博物館，從1759年1月15日起正式對外開放，大英博物館約有館藏1300多萬件；大英博物館目前分為10個分館，分別為古近東館、硬幣和紀念幣館、埃及館、民族館、希臘和羅馬館、日本館、東方館、史前及歐洲館、版畫和素描館以及西亞館，館藏豐富令人目不暇給。

大英博物館分為兩層，每一層樓又以中庭分為東邊和西邊，南北邊也是展示區域；中庭是大英博物館的中心，在此中庭設置有文創紀念品區，於2000年12月完工開放，是全歐洲最大的有頂廣場，中庭頂部以1656塊獨特形狀的玻璃片構成，是大英博物館建築最大的特色。

自21世紀開始，大英博物館已經發展成為世界上最大的博物館之一，且還在繼續擴充和改善其公共空間與設施。2008至2009年間，四個新的常設展館相繼落成開放，博物館中的世界文保與展覽中心，已於2014年落成使用。博物館已不再保留自然歷史藏品，曾經陳列的書籍和手稿現已成為獨立的大英圖書館的一部分。

因館內文物眾多，該館中庭處販售依據館內文物為概念製作之文創商品，

供各界訪客參觀選購，此部分值得國內客家館舍仿效學習。



2. 參訪溫莎古堡(Windsor Castle)

溫莎古堡 (Windsor Castle) 位於英格蘭東南部區域，伯克郡溫莎梅登黑德皇家自治市鎮—溫莎。(the district of Windsor and Maidenhead in the county of Berkshire)，在泰晤士河 (River Thames) 南畔的山頭，地形上易守難攻，也便於衛兵站哨與觀察和保護來往的船隻，是目前世界上有

人居住的城堡中最大且歷史最悠久的，同時是英國皇室成員居所，與倫敦白金漢宮、愛丁堡的荷里路德宮相同，是君主主要的行政官邸；也是英國皇權象徵的代表建築之一。

溫莎古堡的歷史可以回溯到英格蘭國王威廉一世在位時期，城堡的地板面積大約有45,000平方公尺；英國君主對城堡的建造與擴展有直接的影響，包括城堡內部的要塞、住所、行政官邸、監獄。在和平時期，溫莎古堡會擴建房間；而在戰爭時期，城堡則會加強防衛，這個模式直到現在仍然不變。

溫莎古堡的設計隨著時間、王室的喜好、需求與財政情形進行發展。故城堡許多特徵混合了古典與現代元素，建築的分布可以追溯到中古時代時的防禦作用，圓塔將城堡分割成兩個部分，也就是上區及下區。下區包含了聖喬治教堂在內，上區則包括私人的皇家套房與許多國家外交大廳。

目前仍保留具有歷史意義且於固定時間的衛兵交接儀式，為到訪遊客注目及參觀焦點，城堡內同時設有文創紀念品區，均可供客家相關館舍營運觀摩參考。

3. 拉科克小鎮 (Lacock)

拉科克小鎮保留了19世紀中期的風韻，此處許多地方均看不出現代發展

痕跡，例如小鎮裡沒有電線桿、路燈及極為少量的車輛通行，保留悠閒田徑的中世紀鄉村風格，村莊和修道院曾為《哈利·波特》系列影片場景；該鎮透過將舊有建築物重新利用為餐廳、住宿及相關景點，吸引遊客到訪。此例亦得客家館舍營運參考



拉科克小鎮（Lacock）參訪景點



拉科克小鎮（Lacock）中運用舊有建物發展民宿及餐廳

肆、 團員心得感想

本案本會赴英參訪考察期間偕同客語教學績優人員、專家學者(國立臺灣師範大學張素貞教授、國立高雄師範大學鍾鎮城教授)等人赴英考察，並分別於112年10月18日(星期三)赴 Ysgol Gymunedol Plascrug Community School、Ysgol Penglais School、Ysgol Gyfun Gymunedol Penweddig 進行觀課及議課交流，並於112年10月19日(星期四)赴 Prifysgol Aberystwyth University 進行參訪交流；因學校提供實施雙語教學及語言復振相關經驗，故分別於下榻飯店(Premier Inn Hotel)及亞伯里斯威爾藝術中心(Aberystwyth Arts Centre)辦理團員交流分享座談，團員普遍表示此行程為豐富之旅，希望將所得心得與經驗攜返臺灣，作為後續推動客語教學、推廣之參考，團員分享情形綜整摘要如下：

- 一、英國威爾斯地區面對強勢英語使用圈的擴大與環繞，威爾斯語的復振成果能從嬰幼兒階段延伸到大學著實不簡單，主要是英國威爾斯地區政府具有相對獨立的地位，包括教育、經濟、財政等政策均有自主決定的空間，可獨立於英國其他地區制定其所需的相關政策或推動策略（包括立法政策、教育學制、家庭親職教育、師資培育、經費預算等），而在推動語言雙語教學上，英國威爾斯地區政府著重型塑使用威爾斯語的尊榮感，讓家庭、學校與社會具有語

言認同感。

- 二、在威爾斯地區，推動威爾斯語有一定成效的原因，除了在政府機關推動執行魄力外，在學校教育部分，透過營造友善的雙語學習氛圍，可以有效提高學生學習興趣；但是家長意識到語言傳承的重要性且積極配合相關措施則是最重要的，家長語言意識的覺醒對於學校教育的推動占有關鍵性因素。
- 三、威爾斯地區從0歲就開始學習威爾斯語，也就是說除了在學齡階段的學生可以接觸到威爾斯語外，在家庭、托育相關機構也能以威爾斯語和嬰幼兒進行相處和溝通。
- 四、威爾斯政府有設計一個威爾斯語的標章，就我國中央客家行政主管機關也設有僮講客標誌並有相關延伸製作物，讓社會大眾可以知道政府機關對於語言復甦的重視，讓隱性的客家人勇敢講客語、愛說客語。
- 五、威爾斯政府和我國政府均突破以往以考試為導向的課程綱要，訴求以學生為主題、挖掘學生自身能力並培育其帶得走的素養；但是在進行母語雙語教學時，學生的語言能力仍是學習成效的關鍵。
- 六、威爾斯地區政府以積極正向的態度將母語沉浸及學習走入家庭環境中，並給予父母對於孩童語言學習的相關支持措施，例如：嬰兒瑜珈、嬰兒按摩、說

故事活動等，讓家庭不再成為推動母語學習的破口。

七、部分團員表達，沒有教師發展就沒有課程發展，意即推動客語教學成功的關鍵在於師資，尤其在增強客語教學專業知識及認同客家文化上，更是客語師資培育的重點。

八、團員在學校入班觀課過程中察覺到，相關事宜摘要如下：

（一）課堂上教師使用雙語教學（威爾斯語、英語）的比例非常高，除了教師充分熟悉雙語的教學模式及方法外，在課堂上採取適切小組討論的方式（意即差異化分組學習策略），也能有助於部分學習適應能力欠佳的學生，跟上課堂學習進度。

（二）課堂上教師除了透過自編的教材進行教學外，同時也會在教學空間內進行雙語環境布置，讓學生透過境教進行學習。

（三）運用雙語（威爾斯語、英語）教學的教師除了善用班級經營提升學生學習專注力外，同時也善用教師助理員協助課程活動進行；此外，也透過親師溝通，讓學校學習與家庭日常生活緊密相連。

九、英國威爾斯地區政府所推動的相關語言學習措施與國內推動客語教學作法多有相似，例如客語沉浸式教學、客語生活學校、客語結合十二年國教校訂課

程，並提供相關教學支持措施(例如：陪伴員、語言研究費、教材編輯費)等。

十、英國威爾斯地區的雙語環境充分體現於街道、車站、商場及相關館舍等處，均有相關標示，讓當地民眾及到訪人員均能沉浸在威爾斯語及英語的雙語情境之中，圖示如下。



英國威爾斯亞伯里斯威爾(Aberystwyth)街頭雙語標示



英國威爾斯亞伯里斯威爾(Aberystwyth)街頭雙語標示-車站



英國威爾斯亞伯里斯威爾(Aberystwyth)街頭雙語標示-商場（販賣機）

十一、 英國威爾斯地區政府與國內推動客家語言復振的歷史脈絡及相關推動措施，具有一定程度的雷同，希望臺灣未來可以與英國威爾斯地區保持合作及聯繫管道，在學校教育、家庭與社區推廣等面向進行借鏡學習。



出國參訪相關人員進行交流分享情形

伍、 心得與建議

英國是採取委任分權的政府制度，而英國將經濟發展(包括財源籌措)、教育訓練、公共行政、社會福利、城鎮規劃、威爾斯語言規劃等面向委任分權與威爾斯政府，自主性極高；與我國中央與地方行政運作現況略有不同，茲就法規制度、教育學習、社會家庭等面向簡述心得並提供相關建議：

一、 法規制度面向

(一) 英國威爾斯地區從最早獨尊英語、禁止說威爾斯語開始，透過制定《威爾斯語言法案》、威爾斯語措施(Welsh language measure)逐步建議擴大威爾斯語的使用領域，進而賦予威爾斯語官方語言的地位，並於近年推動「威爾斯2050計畫」(Cymraeg 2050 A million Welsh speakers)；是以逐步漸進的方式擴大母語影響力，並落實在教育、社會等領域。

(二) 政府近年在推動客語進入公眾領域，也是透過制定客家基本法、國家語言整體發展方案、國家客家發展計畫及地方客家發展計畫逐步漸進施行；另刻已制訂客語發展法(草案)陳報行政院，冀未來更落實客語推廣傳承。

二、 教育學習面向

(一) 英國威爾斯地區實際執行雙語教學學校的實際成效，須視教師教學模

式與方法（包括班級經營策略）、教材教法使用及學習環境營造面向所訂，各校實際實施情形不一而足；而本會亦透過推動沉浸式客語教學、客語生活學校、客語結合十二年國教校訂課程等客語教學計畫協助學校推動客語學習，並透過適切督導訪視，瞭解各校實際執行的現況與成效，俾便做為持續滾動修正的依據。

（二）英國威爾斯地區學校除了在正式課程實施雙語教育，也會透過相關課後活動，讓學生以自在輕鬆且寓教於樂的方式學習自己的母語；爰建議除正規客語教學相關計畫外，也可以透過辦理校園客語相關競賽、活動及營隊等，讓學生可以在正式課程外，也能瞭解、認識進而喜歡客家語言及文化。

三、社區家庭面向

（一）英國威爾斯地區民眾從0歲就開始學習威爾斯語，也就是說除了在學齡階段的學生可以接觸到威爾斯語外，在家庭、托育相關機構也能以威爾斯語和嬰幼兒進行相處和溝通，並以積極正向的態度將母語沉浸及學習走入家庭環境中，並給予父母對於孩童語言學習的相關支持措施，例如：母語說故事活動、幼托環境導入威爾斯語等，爰建議未來在推

動客語進入家庭部分，可以參考威爾斯政府經驗辦理。

(二) 英國威爾斯地區的雙語環境充分體現於街道、車站、商場及相關館舍等處，均有相關威爾斯語及英語雙語標示；爰建議可評估在適當客家區域(如館舍)將客語適切融入。另參訪各文化館舍(設施)之文創產品及舊有建物(設施)再利用部分，亦可供客家館舍營運參考。

四、本次考察交流範圍包括學校(小學暨幼兒園、中學及大學)及相關文化館舍，其中與學校單位進行較為深入之觀議客及交流討論，故建議可以延續雙方持續交流及學習之管道。

陸、附錄及參考資料

附錄1 推動客語教學績優人員赴英國參訪人員名單

	現職服務/推廣單位	姓名	職稱
1	客家委員會語言發展處	孫國淞	副處長
2	客家委員會語言發展處	劉冠廷	專員
3	國立臺灣師範大學	張素貞	教授
4	國立高雄師範大學	鍾鎮城	教授
5	雲林縣二崙鄉二崙國民小學	李幸妃	教師
6	高雄市美濃區吉東國民小學	劉家宏	校長
7	高雄市客家事務委員會 (原高雄市美濃國小校長)	楊瑞霞	主任委員
8	屏東縣私立愛群幼兒園	張足櫻	園長
9	苗栗縣銅鑼鄉銅鑼國小	謝美桃	校長
10	彰化縣溪州鄉成功國小西畔分校	陳建文	分校主任
11	臺南市客家教育協會	陳美玉	客語支援教師
12	高雄市美濃區龍肚國小附設幼兒園	曾美貞	幼兒園教師
13	高雄市美濃區吉東國小	蕭美珠	教師(退休)
14	屏東縣私立愛群幼兒園	蕭玉英	教師
15	屏東縣三地門鄉口社國小附設幼兒園	陳珮瑜	教保員
16	宜蘭縣宜蘭市育才國小	李培鈴	教務主任
17	花蓮縣鳳林鎮北林國小	黃瑞香	客語支援教師
18	雲林縣崙背鄉東興國小	廖偉成	教師
19	新竹縣竹北市東海國小	林伯殷	教師
20	苗栗縣三義鄉僑成國小	邱慧玲	校長
21	桃園市立瑞原國中	古永智	教務主任
22	桃園市立東安國中	朱碧貞	教師
23	新竹市私立皇家幼兒園	林郁郁	教保員
24	苗栗縣西湖鄉西湖國小附設幼兒園	黃欣怡	教師兼主任
25	苗栗縣西湖鄉西湖國小附設幼兒園	羅秋雲	教保員
26	國立西螺高級農工職業學校	李秉璋	教師兼圖書館主任
27	高雄市美濃區吉東國小	龍淑貞	教師
28	高雄市美濃區吉東國小	鍾采芬	教師
29	高雄市美濃區吉東國小	徐麗英	教師
30	屏東縣私立香潭幼兒園	張語姍	教保員
31	屏東縣私立立群幼兒園	黃玫麗	教師
32	屏東縣私立學正幼兒園	陳素貞	教師

33	桃園市立同德國中	吳清明	校長(退休)
34	苗栗縣苗栗市僑育國小	李雯琪	校長
35	高雄市美濃區龍山國小	張二文	校長
36	桃園市楊梅區楊心國小附設幼兒園	張肇真	幼兒園主任
37	新竹縣立竹東幼兒園	張新香	客語教學 支援人員
38	國立聯合大學客家研究學院 文化觀光產業學系	葉昌玉	兼任助理教授級專 業技術人員
39	臺南市新市區新市國小	謝明麟	客語教學 支援人員
40	臺中市大肚區瑞井國小	溫瑞敏	教師
41	高雄市美濃區廣興國小附設幼兒園	劉家昕	教師
42	屏東縣私立學正幼兒園	李美枝	教師
43	高雄市政府客家事務委員會	林偉鈞	組員
44	屏東縣政府客家事務處	曾子昀	科員

附錄2 臺灣學制與英國學制對照表

臺灣學制與英國學制對照表					
臺灣		年級	英國		
年齡	教育階段		教育階段		年齡
6歲以下	學齡前教育	幼兒園	Foundation Stage (基礎階段)	Early Years	4歲以下
-	-	Reception (幼兒小學銜接課程)			4
6	小學	一年級	Primary Education (初等教育)	Key Stage 1	5
7		二年級			6
8		三年級		Key Stage 2	7
9		四年級			8
10		五年級			9
11		六年級			10
12	國中	七年級	Secondary Education (中等教育)	Key Stage 3	11
13		八年級			12
14		九年級			13
15	高中	十年級	Further Education (延續教育)	Key Stage 4	14
16		十一年級			15
17		十二年級		16	
-	-	十三年級			17
18	高等教育	大學	Higher Education (高等教育)		18

Why Hakka Language Revitalization Matters

Oct. 19th, Aberystwyth University

Prof. Chen-Cheng Chun

uachun@gmail.com

Dean, Office of International Affairs /
Graduate Institute of Teaching
Chinese as a Second/Foreign Language,
NKNU, Taiwan



Ancestral Hall: Couplets

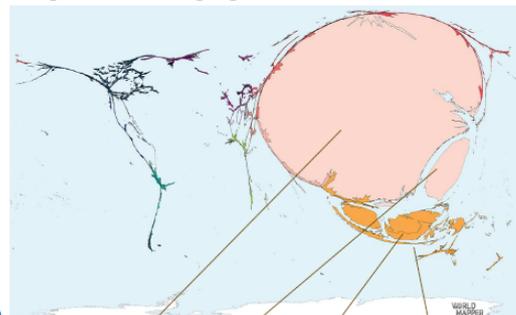


Community-based Revitalization

✓ Community-based Revitalization

- The map shows where the portion of people who speak Hakka as a first language. (Worldmapper, 2023).
- None of the young Hakka generation speak Hakka as their first language in Taiwan.
- The majority of Hakka young generation learn to speak Hakka at school.

Map of Hakka Language Users

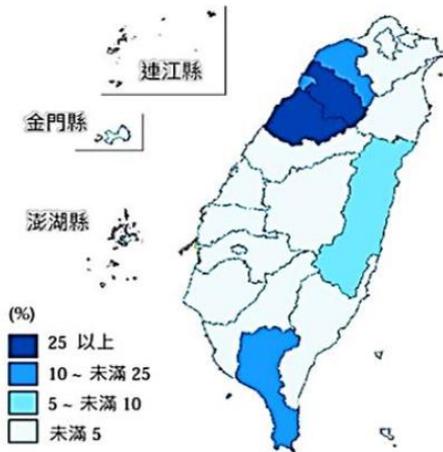


China Taiwan Malaysia Indonesia



Hakka Language Community

Hakka Language Used at Home (2020)



■ Most regions are less than 25%

■ Survey results are based on willingness to use Hakka. Ex: do you speak Hakka at home?

■ It is hard to get the picture about how the Hakka language has been losing among different generations.

(Director-General of Budget, Accounting and Statistics, 2020)



Language Vitality V.S. Community Autonomy

(Ministry of Culture, 2022)

Local Languages	Degree	Grade	Speaking Population
	Safe	5	The language is used by all ages, from children on upwards.
	Unsafe	4	The language is used by some children in all domains; it is used by all children in limited domains.
Min Nan	Definitively Endangered	3	The language is used mostly by the parental generation and up.
Min Don	Severely Endangered	2	The language is used mostly by the grandparental generation and up.
Hakka	Critically Endangered	1	The language is used mostly by very few speakers, of great-grandparental generation.
Indi	Extinct	0	There exists no speaker.



Hakka Language Loss

Family Language Use for 3rd Graders (N=149) (%)										
Language	Mandarin		Hakka		Hakka-Mandarin		HM Min.		Other Lang.	
	Input	Output	Input	Output	Input	Output	Input	Output	Input	Output
Ave.	47.11	58.32	16.64	8.58	25.92	23.12	4.55	4.73	5.78	5.25
G.Parents	19.41	39.41	38.24	19.41	34.71	32.94	4.12	4.71	3.53	3.53
Parents	47.01	58.96	11.55	5.58	27.49	21.91	4.78	5.18	9.16	8.37
Siblings	78.67	78.67	0.67	1.33	13.33	14.00	4.67	4.00	2.67	2.00

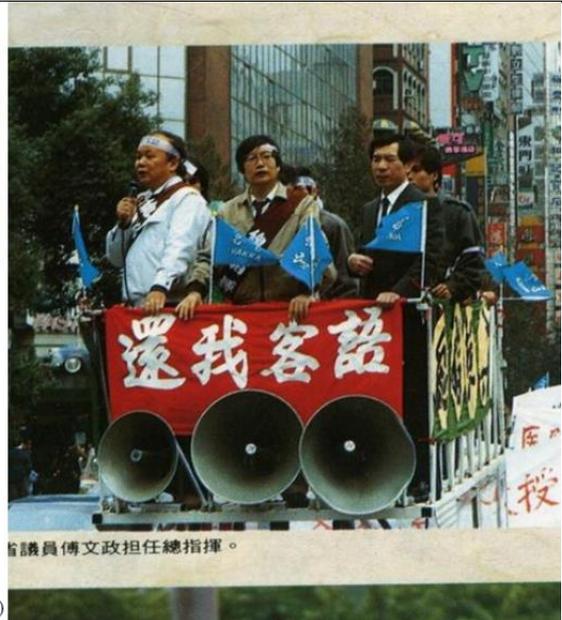
Kids present different degrees of bilingualism.

(Chun & Hsu, 2017)

We want our languages back.

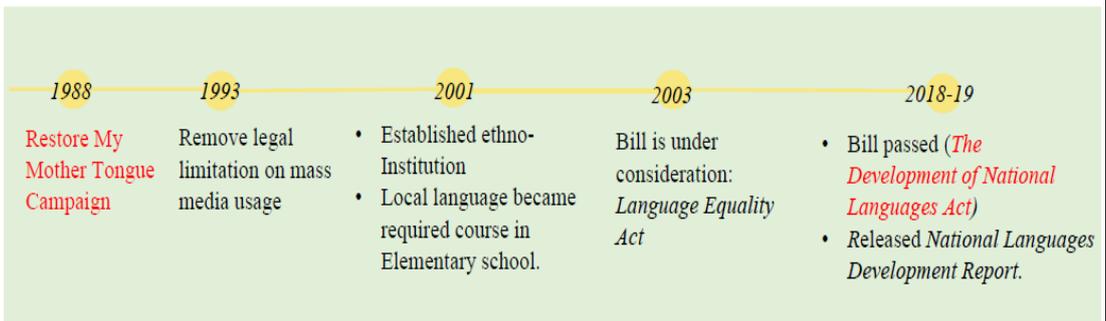
A city councilor standing on a parade car in "Restore My Mother Tongue Campaign".

(Hakka Magazine, 2017)

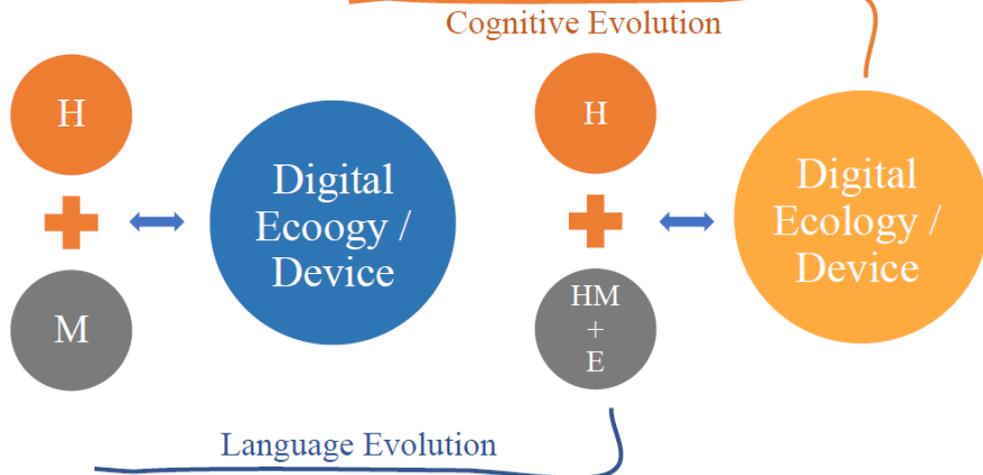


Background of Language Revitalization Taiwan

Hakka as one of National Languages



Evolution Model: Hakka Language Revitalization in Digital Era (Chun & Hu, 2021; Chun, 2023)



參考資料

1. 亞伯里斯威爾藝術中心介紹：www.culture24.org.uk

2. 卡地夫國家博物館介紹：

<https://www.scotlandchinese.com/attractions/display.asp?id=891>

<https://academic-accelerator.com/encyclopedia/zh/national-museum-cardiff>

3. 英國大英博物館介紹：

<https://www.sothebys.com/zh-hant/museums/british-museum>

[https://zh.wikipedia.org/zh-](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E5%A4%A7%E8%8B%B1%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A6%86)

[tw/%E5%A4%A7%E8%8B%B1%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A6%86](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E5%A4%A7%E8%8B%B1%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A6%86)

4. 溫莎古堡介紹：[https://zh.wikipedia.org/zh-](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%BA%AB%E8%8E%8E%E5%9F%8E%E5%A0%A1)

[tw/%E6%BA%AB%E8%8E%8E%E5%9F%8E%E5%A0%A1](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%BA%AB%E8%8E%8E%E5%9F%8E%E5%A0%A1)